

# E7 - Birth of the Chronometer! Destined Siblings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Katsura**

So you're the one who took the chronometer  
when it appeared here, Sakamoto-kun?

**[00:11] Sakamoto**

Well, now, I have no idea what you mean.

**[00:15] Sakamoto**

And what about you, Katsura-san?

**[00:18] Sakamoto**

It looks to me like you're  
trying to find the chronometer

**[00:23] Sakamoto**

before Takasugi-san does.

**[00:27] Katsura**

Fine. I'll tell you everything.

**[00:30] Katsura**

If the chronometer is used to  
return time to its original course,

**[00:36] Katsura**

then Shinsaku... will die.

**[00:39] Sakamoto**

What?!

**[00:41] Sakamoto**

Are you sure?

**[00:43] Katsura**

Yes, I saw the proper flow of events myself.

**[00:51] Katsura**

Which is why I can't let him get  
his hands on the chronometer.

**[01:00] Sakamoto**

I completely understand how you feel.

**[01:03] Sakamoto**

Unfortunately, though, I honestly

don't have the chronometer.

**[01:08] Sakamoto**

See ya, Katsura-san.

**[01:22] Izo**

So, what are you going to do now?

**[01:25] Sakamoto**

I always had a vague plan that  
when I got hold of the chronometer,

**[01:30] Sakamoto**

I'd do big things with it.

**[01:33] Sakamoto**

Now then, what *should* I do with this thing?

**SIGN** CRISIS

**SIGN** CRISIS

**SIGN** Birth of the Chronometer! Destined Siblings

**[03:15] Takasugi**

What's the deal?

**[03:17] Takasugi**

We haven't gotten any clues on where  
the chronometer is at all lately.

**[03:21] Katsura**

No, we haven't.

**[03:23] Takasugi**

And Seimei hasn't said anything, either.

**[03:26] Takasugi**

So, what do you think?

**[03:29] Takasugi**

Hey, are you listening?

**[03:30] Katsura**

Sorry, I was just thinking.

**[03:34] Takasugi**

Get it together. We have  
to get the chronometer

**[03:37] Takasugi**

and restore the flow of time  
to its original course.

**[03:41] Katsura**

I know that.

**[03:42] Takasugi**

Sometimes I wonder if you do.

**[03:46] Katsura**

Hey, Shinsaku, do you know what  
Sakamoto-kun's been up to?

**[03:49] Katsura**

I haven't seen him these past few days.

**[03:51] Takasugi**

Huh? Actually, I haven't seen him, either.

**[03:54] Takasugi**

Izo isn't around, either. Maybe they're off buying weapons or something?

**[04:01] Katsura**

Thanks for the food, sir.

**[04:03] Shop Owner**

Thank you.

**[04:04] Takasugi**

Hey, where you going?

**[04:07] Katsura**

There's something I want to look into.

**[04:14] Takasugi**

What's up with him?

**[04:17] Seimei**

Good day.

**[04:18] Shop Owner**

Welcome.

**[04:20] Takasugi**

Seimei!

**[04:22] Takasugi**

Has there been some sign of the chronometer?

**[04:25] Seimei**

No, not really.

**[04:27] Seimei**

Sir, one order of soba, please.

**[04:28] Shop Owner**

Coming up!

**[04:29] Takasugi**

You just came to eat soba?!

**[04:38] Sakamoto**

*I completely understand how you feel.*

**(Flashback) [04:41] Sakamoto**

Unfortunately, though, I honestly don't have the chronometer.

**[04:46] Katsura**

*That's what he said,*

**[04:48] Katsura**

*but both Sakamoto-kun and Izo disappeared after that day.*

**[04:52] Katsura**

*I'm certain he has the chronometer.*

**[04:58] Katsura**

*I have to find him, and fast.*

**[05:02] Seimei**

The chronometer, huh?

**[05:05] Seimei**

I haven't sensed it lately.

**[05:07] Takasugi**

Didn't think so.

**[05:09] Takasugi**

I don't think searching blindly  
is going to help, either.

**[05:12] Takasugi**

But I actually don't know all that  
much about the chronometer.

**[05:17] Seimei**

You know, it was a long time ago,  
but... I made the chronometer.

**[05:20] ---**

What?!

**[05:22] Takasugi**

Seriously? And you never said anything?!

**[05:25] Seimei**

Do you want to see how  
the chronometer was created?

**[05:28] Takasugi**

Can you do that?

**[05:30] Seimei**

My powers are drained at the moment,  
so I can't use them to travel back in time,

**[05:35] Seimei**

but I can send our thoughts back to my past.

**[05:45] Takasugi**

Wh-What the heck?!

**[05:48] Seimei**

Here we go.

**[05:56] Takasugi**

What the hell is going on?!

**[06:03] Seimei**

We're here.

**[06:05] Takasugi**

Where is "here"?

**[06:08] Seimei**

The old imperial palace, 25 years ago.

**[06:12] Young Mikado**

Confucius says, "At fifteen,  
my heart was set on learning;

**[06:18] Young Mikado**

at thirty, I stood firm;

**[06:20] Young Mikado**

at forty, I had no more doubts;

**[06:22] Takasugi**

Who's that?

**[06:23] Young Mikado**

at fifty, I knew the will of heaven."

**[06:23] Seimei**

The emperor, when he was 5 years old.

**[06:26] Instructor**

All right, that's enough for today.

**[06:29] Instructor**

You are destined to become  
the leader of this nation.

**[06:33] Instructor**

Always bear that in mind,  
and spare no effort in all you do.

**[06:37] Young Mikado**

I know.

**[06:49] Instructor**

What is it?

**[06:59] Instructor**

Why did you let it go?

**[07:04] Young Mikado**

Being stuck in a cage is suffocating.

**[07:07] Young Mikado**

I figured it wanted to fly.

**[07:16] Takasugi**

He seems to have it pretty  
rough, even as a kid.

**[07:23] Young Mikado**

Who's there?

**[07:24] Takasugi**

Huh?

**[07:25] Takasugi**

Can he see us?

**[07:26] Seimei**

No.

**[07:33] Young Mikado**

I've never seen you before.  
Where'd you come from?

**[07:38] Young Seimei**

Over there.

**[07:40] Young Mikado**

The shrine? I've been told  
not to go near there.

**[07:46] Young Seimei**

I saw a pretty bird nearby.

**[08:00] Young Mikado**

You came back?

**[08:03] Young Seimei**

He seems to like it here.

**[08:08] Young Seimei**

Don't you?

**[08:12] Young Mikado**

I guess he does.

**[08:17] Takasugi**

That's you, isn't it? What are you doing in the imperial palace?

**[08:21] Seimei**

The emperor and I are brothers.

**[08:23] Takasugi**

What?!

**[08:25] Seimei**

Oh, you didn't know that?

**[08:26] Takasugi**

I had no idea!

**[08:29] Seimei**

Well, we were both isolated and raised apart,

**[08:33] Seimei**

so we didn't even know of each other's existence.

**[08:38] Takasugi**

What does that mean?

**[08:40] Seimei**

Let's go to a month later.

**[08:45] Seimei**

I've always had unusual powers, ever since I was a child.

**[08:50] Seimei**

There was a factional dispute behind the scenes at the imperial palace

**[08:53] Seimei**

between those who supported me and were trying to use my powers for political gain,

**[08:58] Seimei**

and those who supported my brother and hated my powers.

**[09:01] Takasugi**

I get it. So you were basically enemies.

**[09:04] Seimei**

Yes, which is why we rarely saw each other.

**[09:21] Young Mikado**

Where the heck have you been?

**[09:26] Young Mikado**

What was that?!

**[09:28] Young Seimei**

I learned a new spell.

**[09:30] Young Mikado**

You're amazing!

**[09:33] Young Mikado**

Come with me! There's something  
I want to show you.

**[09:38] Takasugi**

You totally just disappeared!

**[09:40] Seimei**

I jumped to the future for a brief moment.

**[09:44] Seimei**

I wasn't fully able to  
travel in time yet, though.

**[09:49] Young Mikado**

Look. They're all rare items.

**[09:54] Young Mikado**

You're the first person  
I've ever shown these to.

**[09:57] Young Seimei**

What's this?

**[09:59] Young Mikado**

You mean the pocket watch?

**[10:01] Young Seimei**

It doesn't work.

**[10:03] Young Mikado**

No, but it's still neat, right?

**[10:06] Young Seimei**

Yeah.

**[10:08] Young Mikado**

Do you like it?

**[10:11] Young Mikado**

Then you can have it.

**[10:12] Young Seimei**

Huh?

**[10:13] Young Mikado**

Don't you want it?

**[10:16] Young Seimei**

I'd feel bad taking it.

**[10:18] Young Mikado**

You can just borrow it, then.

**[10:21] Young Mikado**

Give it back to me later, okay?

**[10:23] Young Mikado**

Here.

**[10:24] Young Seimei**

Okay... Thanks.

**[10:27] Young Seimei**

I'll bring it back tomorrow.

**[10:28] Young Mikado**

Let's swear on it.

**[10:31] Young Seimei**

Sure.

**[10:35] Takasugi**

Well, that's nice. You two  
got along well as kids.

**[10:40] Takasugi**

What about that pocket watch?

**[10:42] Seimei**

Right, on to the next memory.

**[10:48] Takasugi**

Where are we now?

**[10:53] Takasugi**

That's...

**[10:57] Takasugi**

Wh-What's going on?!

**[10:59] Seimei**

I was abducted by the faction that  
favored my brother after that.

**[11:03] Takasugi**

That's really bad!

**[11:04] Seimei**

Pretty much.

**[11:05] Takasugi**

"Pretty much"? How are you so...

**[11:11] Man A**

Sorry, but you must die.

**[11:19] Man B**

He disappeared?!

**[11:21] Seimei**

This was the moment my ability  
to travel through time awakened,

**[11:25] Seimei**

and I leapt into the future.

**[11:28] Takasugi**

The future?

**[11:29] Seimei**

About 150 years.

**[11:32] Seimei**

Now, let's jump to ten  
years after this moment.

**[11:37] Takasugi**

The imperial palace again?

**[11:39] Seimei**

This is just after the emperor's  
coronation ceremony.

**[11:50] Young Seimei**

Ow...

**[11:53] Man A**

Intruder!

**[11:54] Man B**

Who are you?!

**[11:57] Young Mikado**

Hold it.

**[12:05] Young Mikado**

Y-You're...

**[12:09] Young Seimei**

I came to give this back.

**[12:14] Young Mikado**

Seimei, is that you?

**[12:16] Young Seimei**

Yes.

**[12:19] Young Mikado**

You're late.

**[12:25] Seimei**

I had just returned from being  
150 years in the future.

**[12:29] Takasugi**

You seriously overdid it.

**[12:33] Seimei**

I was granted amnesty by my brother

**[12:36] Seimei**

and began living in the palace again.

**[12:45] Young Mikado**

I can't believe you traveled to the future.

**[12:49] Young Mikado**

Seimei, you're really something.

**[12:53] Young Mikado**

You're free like a bird.

**[12:56] Young Mikado**

If only I could live my life like that...

**[13:00] Young Mikado**

But that's just a pipe dream.

**[13:04] Young Seimei**

Then I'll make your dream come true.

**[13:36] Young Seimei**

It's done.

**[13:38] Young Mikado**

Hey!

**[13:40] Young Seimei**

I used a little too much of my power.

**[13:43] Young Mikado**

Are you okay?

**[13:44] Young Seimei**

Yeah.

**[13:46] Young Seimei**

Now you can fly free, too.

**[13:49] Young Mikado**

What is it?

**[13:52] Young Seimei**

A watch with the power to  
control time—the chronometer.

**SIGN** CRISIS

**[14:12] Katsura**

He's not here, either.

**[14:14] Katsura**

*It hasn't been that long since  
Sakamoto-kun disappeared.*

**[14:19] Katsura**

*He should still be nearby.*

**[14:27] Hyo**

We came to check on you since  
you hadn't come back yet...

**[14:32] Kasumi**

And here you are, napping with Takasugi.

**[14:35] Hyo**

Come on, wake up. It's time to go home!

**[14:38] Kasumi**

You too, Takasugi! Are you  
going to sleep all day?

**[14:47] Hyo**

Wake up, wake up, wake up!

**[14:50] Kasumi**

Wake up, wake up, wake up!

**[15:00] Hyo**

Does this mean...

**[15:02] Kasumi**

Could it be...

**[15:04] Kasumi & Hyo**

They're both dead?!

**[15:10] Takasugi**

I get it now. You made the  
chronometer for the emperor.

**[15:15] Seimei**

Yes, but it might have been a mistake.

**[15:21] Takasugi**

Where are we going next?

**[15:23] Takasugi**

The palace again?

**[15:25] Seimei**

Yes, a year after the earlier moment.

**[15:27] Guard A**

Intruder!

**[15:28] Guard B**

Get him!

**[15:30] Takasugi**

What's all the ruckus?

**[15:32] Seimei**

The emperor was attacked by assassins.

**[15:34] Takasugi**

What?! That's definitely not good!

**[15:46] Young Seimei**

Emperor...

**[15:51] Takasugi**

Look out!

**[16:04] Takasugi**

He turned back time?

**[16:06] Seimei**

Yes, but this is what caused the rumors

**[16:09] Seimei**

about the chronometer to spread.

**[16:12] Seimei**

And after that, the chronometer  
was targeted countless times.

**[16:17] Seimei**

Each time, we traveled back through  
time to catch the criminal,

**[16:21] Seimei**

but there was just no end.

**[16:23] Seimei**

Both he and I often ended  
up in dangerous situations,

**[16:27] Seimei**

and there were even killings  
within the palace.

**[16:30] Seimei**

People knew that the chronometer  
could also be used to control Japan.

**[16:35] Seimei**

I realized that I had made  
something truly horrible.

**[16:41] Takasugi**

Why didn't you just destroy—Oh.

**[16:44] Seimei**

Yes, it's self-repairing.

**[16:46] Seimei**

Even if you destroy it,  
it will just repair itself.

**[16:49] Takasugi**

Then how...

**[16:51] Seimei**

That's when I had an idea.

**[16:53] Seimei**

I would travel back in time  
and get rid of the chronometer.

**[16:57] Takasugi**

Back in time? How far back are we talking?

**[17:00] Seimei**

About two thousand years.

**[17:02] Takasugi**

Two thousand?!

**[17:07] Takasugi**

So this is two thousand years ago?

**[17:12] Seimei**

I traveled to the past and buried  
the chronometer deep in the ground.

**[17:19] Seimei**

But the chronometer had already  
amassed so much evil energy

**[17:23] Seimei**

that it began to attract  
those with evil intent.

**[17:27] Seimei**

Its hiding spot was exposed,  
and it traveled through the ages,

**[17:31] Seimei**

passing from person to person,

**[17:34] Seimei**

becoming deeply stained by greed and malice,

**[17:36] Seimei**

until it turned into a sinister object  
that amplified the wicked thoughts

**[17:40] Seimei**

that lay hidden in the heart of its owner.

**[17:43] Takasugi**

So that's what happened.

**[17:47] Takasugi**

What's going on?

**[17:49] Seimei**

Looks like I've hit my limit.

**[17:57] Hyo**

What do you think?

**[17:59] Yamazaki**

They both have a pulse, and they're  
breathing, so they're fine.

**[18:03] Yamazaki**

They're just deep asleep.

**[18:05] Kasumi**

Oh, thank goodness.

**[18:07] Hyo**

What a relief.

**[18:11] Kasumi & Hyo**

He's awake!

**[18:13] Takasugi**

Where am I?

**[18:14] Yamazaki**

Not quite awake yet, are you?

This is your room.

**[18:18] Takasugi**

I see. So I made it back.

**[18:21] Takasugi**

I'm not see-through anymore, either.

**[18:25] Yamazaki**

What does that mean?

**[18:27] Takasugi**

Seimei's still asleep, huh?

**[18:31] Takasugi**

I went back to the past with Seimei and saw some pretty interesting things.

**[18:36] Yamazaki**

What?

**[18:37] Kasumi**

What did you see?

**[18:41] Takasugi**

The moment the chronometer was created.

**[18:44] Takasugi**

Wanna hear about it?

**[18:45] Yamazaki**

Of course.

**[18:47] Takasugi**

Then buy me some soba.

**[18:49] Yamazaki**

Huh?

**[18:49] Takasugi**

And a large order of tempura.

**[18:51] Takasugi**

Oh, and some inari sushi, too.

**[18:53] Yamazaki**

Excuse me?

**[19:04] Katsura**

I've been looking for you.

**[19:06] Katsura**

You're going to take me

to where Sakamoto-kun is.

**[19:10] Katsura**

He's the one who has  
the chronometer, isn't he?

**[19:16] Izo**

What are you talking about?

**[21:01] Katsura**

Hi there. I'm Katsura Kogoro.

**[21:03] Takasugi**

And I'm Takasugi Shinsaku.

**[21:04] Katsura**

We were summoned by the emperor,

**[21:06] Katsura**

who has far too much time on  
his hands, to play the king game.

**[21:10] Mikado**

What are you two grumbling  
about? We're still playing.

**[21:13] All**

Ready, set... Who will be king?

**[21:16] Mikado**

It's me!

**[21:17] Takasugi**

Oh, come on! You've been king  
several times in a row now.

**[21:20] Mikado**

Number two, hit number one with a fan!

**[21:22] Takasugi**

But I'm number one!

**[21:24] Katsura**

I can't hit Shinsaku with a fan!

**[21:27] ---**

Ow!

**[21:28] Katsura**

That was a pleasant sound.

**[21:29] Takasugi**

You're enjoying this, aren't you?

**[21:31] Katsura**

Of course not.

**[21:32] Takasugi**

You're totally grinning, though!

**[21:34] Takasugi**

How much longer are we going to play this?

**[21:36] Mikado**

Until I'm tired of it!

**[21:37] Takasugi**

Damn it! I'm definitely winning this round!

**[21:40] All**

Ready, set... Who will be king?

**[21:43] Mikado**

I knew it.

**[21:44] Takasugi**

What the hell?!

**[21:46] Mikado**

Number two, tell us a  
really embarrassing story.

**[21:49] Takasugi**

I don't have any embarrassing stories!

**[21:51] Katsura**

Oh, please. You have lots of them.

**[21:53] Katsura**

What about the time you secretly ate  
my daifuku and got an upset stomach?

**[21:57] Takasugi**

How do you—

**[21:58] Katsura**

You mistook the wall for the toilet,  
turned to it, and—

**[22:01] Takasugi**

But I managed to wake up  
just in time, so I didn't!

**[22:04] Takasugi**

How do you know about that, anyway?!

**[22:07] Katsura**

I know everything.

**[22:09] Mikado**

You have some pretty  
embarrassing tales, all right.

**[22:12] Takasugi**

Shaddup!

**[22:14] Takasugi**

You two are gonna get it this time!

**[22:16] All**

Ready, set... Who will be king?

**[22:19] Mikado**

It's me!

**[22:20] Takasugi**

Damn it!

**[22:21] Mikado**

Number one, close your eyes.

**[22:23] Takasugi**

Like this?

**[22:24] Mikado**

Kiss number two.

**[22:25] Takasugi**

Huh?!

**[22:26] Katsura**

I refuse.

**[22:27] Takasugi**

I don't want to, either!

**[22:29] Mikado**

The king's orders are absolute.

**[22:33] Katsura**

Wait! I know what to do!

**[22:35] Katsura**

Shinsaku, close your eyes.

**[22:36] Takasugi**

What?!

**[22:37] Katsura**

It'll be fine. Just trust me.

**[22:47] Katsura**

Whew. I made it through that.

**[22:49] Takasugi**

Well, / didn't!

**[22:51] Takasugi**

Man, is the king game always this exhausting?

**[22:54] Mikado**

I'm getting tired of it, anyway.

I guess we'll stop now.

**[22:57] Takasugi**

I haven't gotten you back yet!

**[23:00] Takasugi**

Hang on a sec...

**[23:02] Takasugi**

Don't tell me... Seimei went into his spirit form

**[23:05] Takasugi**

and told you which sticks to pick?

**[23:07] Mikado**

Gulp.

**[23:08] Seimei**

You figured it out.

**[23:10] Takasugi**

I knew it!

**[23:11] Takasugi**

Hey, Emperor, I see through  
all your little tricks!

**[23:14] Mikado**

Looks like I've been found out.

**[23:17] Takasugi**

I can be king now that you're  
not cheating anymore!

**[23:20] Mikado**

Have you forgotten? I was chosen  
for this role before I was even born!

**[23:24] Katsura**

Then let's have Seimei join us and go again.

**[23:26] All**

Ready, set... Who will be king?

**[23:29] Seimei**

It's me.

**[23:31] Takasugi**

It's Seimei now?

**[23:32] Mikado**

What is your command?

**[23:34] Takasugi**

You're not going to make us kiss, are you?

**[23:36] Katsura**

I refuse.

**[23:37] Takasugi**

That's what I was going to say!

**[23:38] Seimei**

The king would like...

**[23:40] Seimei**

to take a nap with everyone.

**[23:43] Others**

Huh?

**[23:44] Takasugi**

A nap? But it's nighttime.

**[23:46] Seimei**

Goodnight.

**[23:50] Kondo**

I am a warrior wholly dedicated  
to serving my master.

**[23:55] Katsura**

Next time on episode 8 of *Bakumatsu Crisis*:

**SIGN** Yoshinobu's Thoughts and Kondo's Feelings

**[23:58] Katsura**

"Yoshinobu's Thoughts and Kondo's Feelings."

**[24:01] Yoshinobu**

Because I ordered you to survive.

---

Revision #1

Created 2024-01-01 08:37:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:37:08 UTC by whimsee